

RAFFAELE ZAGO – CV

Fixed-term Lecturer of English, University of Pavia

CONTACTS:

E-mail:

raffaele.zago@unipv.it

Address:

University of Pavia
Department of Humanities
Section of Linguistics
Strada Nuova 65
27100 Pavia (PV)
Italy

EDUCATION:

October 2015

Course in *Statistics for the Humanities (Biostat 2015)*, Asti University Centre for Higher Studies (Astiss).

December 2014

PhD in Linguistics, University of Pavia.

Thesis: *Colloquiality and Colloquialisation in English. A Multi-Dimensional Analysis of a Corpus of Films and Remakes.*

Keywords: colloquiality, recent stylistic change, factor/multi-dimensional analysis, film dialogue.

Advisors: Maria Pavesi, Maria Freddi, Gianguido Manzelli, Jacqueline Visconti.

August 2013 – December 2013

Visiting PhD student at Northern Arizona University (USA), Department of English (Applied Linguistics).

Supervisor: Douglas Biber.

March 2013 – May 2013

Visiting PhD student at the University of Sydney (Australia), Department of Linguistics.

Supervisor: Monika Bednarek.

Since 2012

“Cultore della materia” in English Language and Linguistics, Department of Humanities, University of Pavia.

September 2012

International Summer School on Quantitative Methods and Corpora, University of Pavia.

July 2011

MA *cum laude* in Theoretical and Applied Linguistics, University of Pavia.

Thesis: *“That’s none of your business, Sy”: The Pragmatics of Vocatives in Audiovisual Dialogue.*

July 2008

BA *cum laude* in Foreign Languages and Literatures, University of Catania (Section of Ragusa).

Thesis: *Code-Switching and Code Ambiguation in J-Pop (Japanese Popular Music).*

ACADEMIC POSITIONS:

February 2018 – September 2018

Fixed-term lecturer, University of Pavia, MA in Professional Communication and Multimediality.

Course: *English Language in the Media*.

February 2017 – January 2018

Research fellow in English Linguistics, University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.

Research objectives: comparison between the original English component and the original Italian component of the *Pavia Corpus of Film Dialogue*.

October 2016 – September 2017

Fixed-term lecturer, University of Pavia, MA in Professional Communication and Multimediality.

Course: *English Language in the Media*.

October 2015 – September 2016

Fixed-term lecturer, University of Pavia, MA in Professional Communication and Multimediality.

Course: *English Language in the Media*.

February 2015 – January 2016

Research fellow in English Linguistics, University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.

Research objectives: enlargement and analysis of the *Pavia Corpus of Film Dialogue*.

MEMBERSHIPS:

- **Since 2016:** Member of the Board of Referees of the international journal *Monographs in Translation and Interpreting (MonTI)*.
- **Since 2016:** Member of the *International Network for Address Research (INAR)*.
- **Since 2016:** Reviewer for the *Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science*.
- **Since 2015:** Member of the *Italian Association of English Studies (AIA)*.

RESEARCH INTERESTS:

Register variation, spoken English, telecinematic dialogue, corpus linguistics, sociolinguistics, pragmatics.

PUBLICATIONS:

Zago, Raffaele. Accepted. English films vs Italian films: A comparative analysis via the Pavia Corpus of Film Dialogue and the WordSmith Tools. Irene Ranzato and Serenalla Zanotti (eds).

Zago, Raffaele. 2018. *Cross-linguistic Affinities in Film Dialogue*. Leonforte: Siké Edizioni (New Series “English Library: The Linguistics Bookshelf”).

Zago, Raffaele. 2017a. English in the traditional media: The case of colloquialisation between original films and remakes. In *Transnational Subjects: Linguistic Encounters. Selected Papers from XXVII AIA Conference*, volume II, Liliana Landolfi, Eleonora Federici and Flavia Cavaliere (eds), 91-104. Napoli: Liguori Editore.

Zago, Raffaele. 2017b. Cross-linguistic dimensions of comparability in film dialogue. *Illuminazioni* 41: 250-274. Available at <http://compu.unime.it/quarantuno.html>.

Zago, Raffaele. 2016a. Tackling colloquiality: Some issues in the definition of colloquial language. *SILTA* 45(2): 244-266.

Zago, Raffaele. 2016b. *From Originals to Remakes. Colloquiality in English Film Dialogue over Time*. Acireale/Roma: Bonanno Editore.

Zago, Raffaele. 2015a. “That’s none of your business, Sy”: The pragmatics of vocatives in film dialogue. In *Participation in Public and Social Media Interactions*, Marta Dynel and Jan Chovanec (eds), 183-207. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Zago, Raffaele. 2015b. Review of *Linguistica dei corpora* (Maria Freddi, 2014). *SILTA* 44(1): 160-164.

Zago, Raffaele. 2014. Review of *Corpus and Sociolinguistics. Investigating Age and Gender in Female Talk* (Bróna Murphy, 2010). *Corpora* 9(2): 277-280.

Zago, Raffaele. 2013. Review of *Formale e informale. La variazione di registro nella comunicazione elettronica* (edited by Massimo Cerruti, Elisa Corino, Cristina Onesti, 2011). *Linguistica e Filologia* 33: 176-182.

ORGANISATION OF CONFERENCES:

Member of the scientific committee and member of the organising committee of the international conference entitled *Ragusa and Montalbano: Translating Camilleri's Regionalised Voices in AVT*, University of Catania, School of Foreign Languages and Literatures (Ragusa), 19-20 October 2017.

Member of the organising committee of the international conference entitled *The Languages of Films: Dubbing, Acquisition and Methodology*, University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics, 14-15 September 2012.

CONFERENCE PRESENTATIONS:

October 2017

Using Register to Translate Dialect: The Role of Declarative Questions in the English Subtitles of Inspector Montalbano, paper presented at the conference entitled *Ragusa and Montalbano: Translating Camilleri's Regionalised Voices in AVT*, University of Catania, School of Foreign Languages and Literatures, Ragusa.

February 2016

Original Italian Films vs Original English Films: A Comparative Analysis via The Pavia Corpus of Film Dialogue and the WordSmith Tools, paper presented at the conference entitled *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Roma Tre University and La Sapienza University, Rome.

November 2015

A Multi-Dimensional Analysis of Film Dialogue: Colloquialisation and Beyond, presentation given at the conference entitled *The Analysis of Fictional Dialogue in Film and Television Series: Between Narratology and Pragmatics*, University of Innsbruck, Innsbruck.

September 2015

English in the Traditional Media: The Case of Colloquialisation between Original Films and Remakes, paper presented at the 27th Conference of the Italian Association of English Studies (AIA), Federico II University and Orientale University, Naples.

May 2014

Tra originale e remake. Parlato e informalità nel cinema americano, presentation given at the conference entitled *Cantieri Ancora Aperti*, Department of Humanities, University of Pavia, Pavia.

September 2012

“*That’s none of your business, Sy*”: *The Pragmatics of Vocatives in Audiovisual Dialogue*, presentation given at the conference entitled *The Languages of Films: Dubbing, Acquisition and Methodology*, University of Pavia, Pavia.

September 2012

Thoughts on Informality and Informalisation, poster presented at the 11th Conference of the European Society for the Study of English (ESSE), Boğaziçi University, Istanbul.

September 2012

“*That’s none of your business, Sy*”: *The Pragmatics of Vocatives in Audiovisual Dialogue*, paper presented at the 11th Conference of the European Society for the Study of English (ESSE), seminar 47 on *Linguistic Interaction and Participation in Media Discourses*, Boğaziçi University, Istanbul.

July 2011

The Pragmatic Functions of Vocatives in a Corpus of British and American Films, poster presented at the 12th International Pragmatics Conference (IPrA), University of Manchester, Manchester.

INVITED LECTURES:**May 2017**

Comparability in Corpus Building and Corpus Exploitation, lesson given as part of ‘English Language – Applied Linguistics and Translation’ (MA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.

December 2015

Spoken and Written Registers, lesson given as part of ‘English Language 3’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

December 2015

The Colloquialisation of English, lesson given as part of ‘English Language 3’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

May 2015

Defining Colloquiality, lesson given as part of ‘English Language – Film Translation’ (MA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.

December 2014

Conversationalisation in English, lesson given as part of ‘English Language 3’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

February/March 2014

Understanding Register Variation, lessons given as part of ‘English Language 3’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

December 2012

Analysing Discourse: Core Concepts and Corpora, methodological seminar given to BA and MA students of English, University of Catania, School of Foreign Languages and Literatures (Ragusa).

October 2012

Change in Contemporary English, lesson given as part of ‘English Language 2’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

APPOINTMENTS AS TEACHING ASSISTANT OF ENGLISH LANGUAGE:**2013 – 2014**

Teaching Assistant for ‘English Language 3’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

2012 – 2013

Teaching Assistant for ‘English Language 2’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

2011 – 2012

Teaching Assistant for ‘English Language 2’ (BA course), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

2011

Teaching Assistant for the ‘English Language’ and ‘Italian Language’ courses within the *Foundation Year Study Programme*, University of Pavia.

EXPERIENCE AS CO-SUPERVISOR OF THESES IN ENGLISH LANGUAGE AND LINGUISTICS:

2018

- (1) Co-supervisor of *A Review of “L1 Influence on the Acquisition Order of English Grammatical Morphemes” by Akira Murakami and Theodora Alexopoulou (2016)* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.
- (2) Co-supervisor of *Il turismo sul lago di Como: Un’esperienza di tirocinio* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.
- (3) Co-supervisor of *Il linguaggio parlato di Donald Trump: La conferenza di Riyad* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

2017

Co-supervisor of *Dubbing Federico Fellini’s Motion Picture “Amarcord”*: From Romagnolo Dialect into English (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

2016

Co-supervisor of *Da butterflies in the stomach a farfalle nello stomaco: Uno studio di caso* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

2015

- (1) Co-supervisor of *Frasi scisse e parlato filmico. Un’analisi comparativa di due film italiani e due film inglesi degli anni 2000* (MA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Linguistics.

(2) Co-supervisor of *Competenze linguistiche e percezione delle lingue straniere: Un questionario* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

2014

(1) Co-supervisor of *Il segnale discorsivo 'well'. Analisi delle occorrenze all'interno del film 'Adam'* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

(2) Co-supervisor of *Un'analisi della lingua parlata in due episodi del programma di cucina britannico 'Two fat ladies'* (BA thesis), University of Pavia, Department of Humanities, Section of Modern Languages and Cultures.

OTHER ACADEMIC ACTIVITIES:

2018

Bednarek, Monika and Zago, Raffaele. 2018. Bibliography of linguistic research on fictional (narrative, scripted) television series and films/movies, version 2.

Available at <https://unipv.academia.edu/RaffaeleZago>.

2010

Film transcriber for the *Pavia Corpus of Film Dialogue* as part of *English and Italian Audiovisual Language: Translation and Language Learning*, international excellence project coordinated by Professor Maria Pavesi and funded by the *Alma Mater Ticinensis Foundation*.

RESEARCH GRANTS:

February 2017 – January 2018

Grant as research fellow, University of Pavia.

February 2015 – January 2016

Grant as research fellow, University of Pavia.

November 2011 – October 2014

PhD scholarship in Linguistics, University of Pavia.